

А.В. Пашнин
Студент пятого курса института иностранных языков
Сыктывкарского государственного университета
Сыктывкар
Россия

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация

В данной статье рассмотрены и приведены определения основных способов словообразования во французском языке и способов общего терминологического образования. Проанализированы 96 терминологических единиц из области французской авиационной и ракетно-космической терминологии. Выявлены наиболее и наименее продуктивные способы терминологического образования в данной области. На основе проведенного анализа дана диаграмма, наглядно отражающая результаты исследования.

Ключевые слова: словообразование, термин, терминология, авиационная лексика.

Данная статья кратко излагает результаты исследования способов словообразования французской авиационной терминологии.

Объектом исследования является авиационная терминология во французском языке

Предметом исследования являются способы словообразования во французской авиационной терминологии.

Актуальность данного исследования связана с интенсивным развитием сферы авиации, которое обуславливает постоянное пополнение авиалексики новыми терминами. Кроме того, международное сотрудничество в сфере авиации ведет в том числе и к заимствованию терминологии. Следовательно, актуальным является выявление наиболее продуктивных моделей обогащения французского авиасловаря.

Цель работы заключается в рассмотрении особенностей словообразования в области авиационной терминологии во французском языке и выявлении самых продуктивных способов ее словообразования

Для достижения цели исследования был проведен анализ научно-теоретической литературы по следующим темам:

- способы словообразования во французском языке;
- понятие термина;
- продуктивные способы общего терминологического образования.

Начнем со словообразования. Мы изучили 4 точки зрения лингвистов, в том числе иностранных, по поводу классификации способов словообразования во французском языке, но за основу взяли классификацию Е.М. Чекалиной и Т.М. Ушаковой [12, с. 137.]. Они выделяют 3 основных типа

словообразования: фонетическое, морфологическое и семантическое, а также в их классификации есть более крупное деление способов деривации: собственная и несобственная деривации. Под первым понимается прежде всего аффиксальное словообразование; сюда же включают основосложение и парасинтетическое словообразование. Ко второму виду относят конверсию, обратное словопроизводство и сокращения.

Рассматривая понятия «терминология» и «термин», мы опираемся на работу Б. Н. Головина, который определяет термин как слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними. Понятие «терминология» отождествляется Б. Н. Головиным с понятиями «терминополе» и «терминосистема» и определяется как совокупность связанных между собой терминов, существующих в одной сфере профессиональной деятельности [1, с. 5].

Что касается образования терминов, мы выявили основные способы общего терминообразования. Как видно из таблицы 1, фонетические способы не участвуют в этом процессе. Среди морфологических продуктивными являются аффиксация, словосложение, и заимствование. Из семантических – конверсия и переосмысление значения.

Таблица 1. Способы общего терминообразования

Фонетические	Морфологические	Семантические
-	1. Аффиксация 2. Словосложение 3. Аббревиация 4. Заимствование	1. Конверсия 2. Переосмысление значения

Анализ лингвистического материала проводился по следующему алгоритму.

Мы отобрали 96 терминологических единиц из области авиатехники по критерию наибольшей продуктивности букв французского алфавита. Источником послужил словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике А. М. Мурашкевича [5, с. 7-211]. Цель анализа заключалась в выявлении наиболее продуктивных способов словообразования во французской авиационной терминологии.

Мы сгруппировали отобранную для анализа авиатерминологию по способам словообразования от наиболее частотного к наименее. В сумме мы получили 11 разных способов терминообразования.

Большая часть всех лексических единиц образованы аффиксальным способом, всего получилось 37 терминов, что составляет 39% от общего количества.

Например:

- *amorçage* – ‘воспламенение, включение, запуск (заряда)’ – суффиксация. *Основа от глагола amorçer(зажигать) + суффикс существительных действия -age;*
- *défaillance* – ‘неисправность, дефект’ – суффиксация. *Основа от глагола défaillir(ломаться, выходить из строя) + книжный суффикс -ance;*
- *demi-aile* – ‘полукрыло, консоль крыла’ – префиксация. *Книжный префикс demi- (половина) + существительное aile.*

После аффиксального способа словообразования по продуктивности идет образование словосочетаний. Из нашей выборки 27 терминологических единиц образованы при помощи соположения двух или более простых слов.

Самой продуктивной схемой образования словосочетаний является существительное + предлог + существительное.

Например:

- *avion d'attaque au sol* – ‘самолет-штурмовик’;
- *bloc de puissance* – ‘блок силовых.’

Также отметим, что часть словосочетаний имеют в своем составе метафорический компонент.

Например:

- *bec d'attaque* – ‘предкрылок’ – образование словосочетания по схеме существительное + предлог + существительное с метафорическим компонентом в слове *bec*: прямое значение слова «клюв» сравнивается с терминологическим значением на основе позиции в строении организма животного и конструкции крыла;
- *bouche d'aération* – ‘вентиляционное сопло’ – образование словосочетания по схеме существительное + предлог + существительное с метафорическим компонентом в слове *bouche*: прямое значение слова «рот» сравнивается с терминологическим значением на основе внешнего сходства и сходства в механизме работы.

Семантические способы словообразования также широко представлены в нашей выборке. Наиболее продуктивна из них метафора, таких терминологических единиц 9.

Например:

- *arbre* – ‘вал’ – метафорическое сравнение прямого

значения слова «дерево» с терминологическим на основе сходства строения: к авиационному валу, который имеет форму прямой круглой палки, прикрепляются другие составные части двигателя, которые в данном случае можно сравнить с ветками дерева;

- *diabolo* – ‘спаренные колеса’ – метафорическое сравнение значения слова «игра диаволо» с терминологическим значением на основе внешнего сходства: в игре диаволо используется игрушка, состоящая из двух одинаковых скрепленных между собой элементов (йо-йо), которая внешне напоминает спаренные колеса самолета.

8 терминов образованы путем сужения первичного значения слова.

Например:

- *bidon* – ‘подвесной топливный бак’ – сужение значения. Общий компонент значения «канистра, баллон, бензобак»;
- *torsion* – ‘кручение, крутка’ сужение значения. Общий компонент значения слова «кручение (круговое движение), вращение»;
- *trafic* – ‘радиообмен’ сужение значения. Общий компонент значения слова «поток, сообщение между чем-либо».

Было обнаружено по 2 случая конверсии и метонимии:

- *rentré* – ‘положение «убрано» (о шасси и механизации крыла)’ – конверсия (субстантивация причастия прошедшего времени глагола *rentrer*);
- *résiduel* – ‘остаточное топливо’ – конверсия (субстантивация прилагательного);
- *banquette* – ‘боковой пульт кабины летчика’ – метонимия. Прямое значение слова «скамья», с которым смежно терминологическое значение (на скамье сидит человек – за пультом на своем сиденье сидит пилот);
- *dérive* – ‘киль’ – метонимия. Значение слова *dérive* – ‘отклонение от пути’. По функции назван инструмент, выполняющий эту функцию, так как одно из предназначений килля самолета – изменение и корректировка направления пути.

6 терминов нашей выборки образованы путем словосложения.

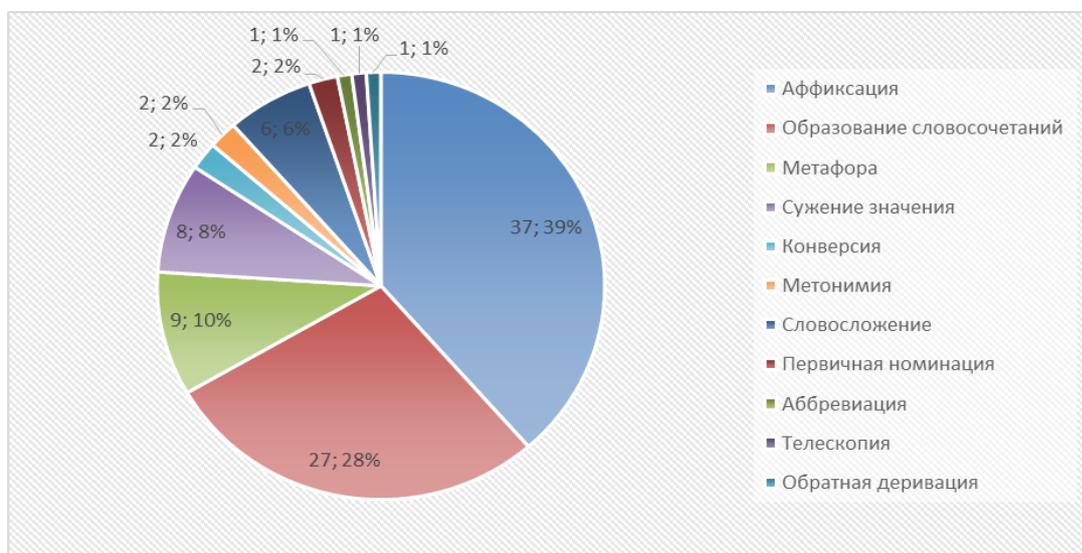
Например:

- gros-porteur – ‘тяжелый транспортный самолет’ – словосложение по схеме прилагательное + существительное;
- porte-avions – ‘авианосец’ – словосложение по схеме глагол + существительное;
- posé-décollé – ‘посадка с немедленным взлетом’ – словосложение по схеме причастие прошедшего времени + причастие прошедшего времени.

К наименее частотным относятся первичная номинация, телескопия, аббревиация, обратная деривация:

- pale – ‘лопасть’; *первичная номинация*.
- turbopropulseur – ‘турбовинтовой двигатель’; – телескопия turbo<turbine + propulseur;
- AAF – armée de l’air française – ‘французские ВВС’; – аббревиация, каждая буква читается по отдельности;
- traverse – ‘поперечный брус’; *обратная деривация от глагола traverser*.

Диаграмма 1. Продуктивность способов словообразования во французской авиационной терминологии



наглядности мы отобразили полученный результат анализа на диаграмме 1.

Мы пришли к выводам, что наиболее продуктивными способами образования французской авиатерминологии являются: аффиксация (39% всех терминов образованы этим способом) и образование словосочетаний (28%). Средними по продуктивности являются: метафора (10%), сужение значения (8%), словосложение (6%).

К наименее продуктивным способам относятся: конверсия

(2%), метонимия (2%), первичная номинация (2%), аббревиация (1%), телескопия (1%), обратная деривация (1 %).

Нужно также сказать, что среди продуктивных способов общего терминообразования конверсия, словосложение, переосмысление значения и аббревиация явились непродуктивными в авиатерминологии, и не встретился ни один случай заимствования. Не были отражены и ономотопея, грамматикализация и парасинтетическое словообразование.

Список использованной литературы

1. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Корбин. – М.: Высш. шк., 1987. – 103 с.
2. Зеньковская, В.Е. Терминообразование в документоведении. Синтаксический и морфологический способы / В.Е. Зеньковская, О.А. Гордиенко // Филологические науки. – Краснодар, 2013. – С. 486–489.
3. Левит, З.Н. Лексикология французского языка: для институтов и факультетов иностранных языков / З.Н. Левит. – М.: Высш. шк., 1979. – 159 с.
4. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка: учебник / Н. Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М.: Высш. шк., 2001. – 247 с.
5. Мурашкевич, А.М. Французско-русский словарь сокращений по авиационной терминологии / А.М. Мурашкевич. – М.: Воениздат, 1987. – 222 с.
6. Мякшин, К.А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин» / К.А. Мякшин // Альманах современной науки и образования. – Тамбов, 2009. – С. 109–111.
7. Найденова, Н.С. Способы терминообразования / Н.С. Найденова // Функциональная семантика. – М., 2011. – С. 359–365.
8. Паршин, А.Н. Теория и практика перевода / А.Н. Паршин. – СПб.: СПбГУ, 1999. – 202 с.
9. Собаршов, И.Т. Пособие по словообразованию французского языка для технических вузов: учебное пособие / И. Т. Собаршов. – М.: Высш. шк., 1978. – 190 с.

10. Суперанская, А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н. В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 1989. – 243 с.
11. Хасанова, З.С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц / З.С. Хасанова // Молодой ученый. – Чита, 2013. – С. 224-232.
12. Чекалина, Е.М. Лексикология французского языка: учебное пособие / Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. – 236 с.
13. Mitterand, H. Les mots français / H. Mitterand. – Paris: Presses universitaires de France, 1963. – 127 с.